

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytał ich: Czy ma się dobrze?* I odpowiedzieli: Dobrze. A oto właśnie jego córka Rachela – nadchodzi z owcami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak mu się powodzi? — zadał Jakub pytanie. Dobrze — odpowiedzieli. — A właśnie jego córka, Rachela, zbliża się z owcami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zapytał: Czy dobrze się miewa? A oni odpowiedzieli: Dobrze. Oto właśnie jego córka Rachela nadchodzi ze stadem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł do nich: A dobrze się ma? a oni odpowiedzieli: Dobrze; a oto, Rachel córka jego idzie z stadem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł: Zdrowli? Odpowiedzieli: Zdrow, a oto Rachel, córka jego, idzie z stadem swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeszcze zapytał ich: Czy dobrze się miewa? Odpowiedzieli: Dobrze. Ale oto jego córka, Rachela, nadchodzi z trzodą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł do nich: Czy ma się dobrze? A oni odpowiedzieli: Dobrze. Oto właśnie córka jego Rachela nadchodzi z trzodą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wypytywał ich dalej: Czy dobrze mu się powodzi? Odpowiedzieli: Dobrze! Oto właśnie Rachela, jego córka, nadchodzi z trzodą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał znowu: „Dobrze mu się powodzi?”. Odrzekli: „Dobrze”. I dodali: „Właśnie nadchodzi jego córka Rachela ze swoim stadem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł: - Oto jeszcze pełny dzień i nie czas spędzać trzodę, napójdzie więc owce i pognajcie na pastwiska.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zapytał ich: Czy dobrze mu się wiedzie? Odpowiedzieli: Dobrze. Właśnie jego córka Rachel idzie z owcami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же їм: Чи здоровий? Вони ж сказали: Здоровий. І ось Рахиль його дочка ішла з вівцями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do nich powiedział: Czy się dobrze miewa? Więc odpowiedzieli: Dobrze; oto nadchodzi z trzodą jego córka Rachela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy im rzekł: ”Czy dobrze się miewa?” Oni zaś odpowiedzieli: ”Ma się dobrze. A oto nadchodzi z owcami jego córka Rachela!”

¹⁾ Czy ma się dobrze? לֵךְ שְׁלוֹמָה : idiom: Czy ma pokój?